

Chung-ling Shih's Publications and Projects

重要著作目錄 (Publications)

I. 期刊論文(Refereed Journal Articles)

1. Shih, C.L. (2022). Pre-editing and machine translation: Used for developing marine English reading materials. *Compilation and Translation Review*, 15(2),169~204. (THCI)
2. Shih, C. L. (2022). Robot-mediated culture education: Users' reception. *International Journal of Technology in Education*, 280-295. (EBSCOhost)
3. Shih, C, L, (2021). Re-looking into machine translation errors and post-editing strategies in a changing high-tech context. *Compilation and Translation Review*,14(2) 125-166 (THCI)
4. Shih, C. L. (2021). A plus or a minus? Teaching translation with a pluralistic approach. *Studies of Translation and Interpretation*, 24, 1-20.
5. Shih, C. L. (2021). How to empower machine-translation-to-web: Pre-editing from the perspective of Grice's cooperative maxim. *Theory and Practice in Language Studies*,11(12), 1554-1561. (SCOPUS)
6. Shih, C. L. (2020). Machine-translation-mediated effective communication. *Journal of Foreign Languages, Cultures and Civilizations*, 8(2), 5-19.
7. Li, Yueh-jung & Shih, C. L. (2019). A chronological study of title translations of Taiwanese idol dramas: Relevance of strategies to the socio-cultural context. *Journal of Applied Foreign Languages*, 30, 57-81.
8. Shih, C. L. (2019). Meta-cognitive teaching of machine translation: Moving towards mind-on/thinking-based learning. *Studies of Interpretation and Translation*, 23, 1-22.
9. Shih, C. L. (2019). Now and after: The pictorial contextualization aid to machine translation. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 32, 1-31.
10. Shih, C. L. (2018). A Probe into the Language Service of Online Machine Translation for Southeast Asian Immigrants. *Compilation and Translation Review*,11(2), 31-62. (THCI)
11. Shih, C. L. (2018). "Webbish writing" for global communication in Web 3.0. *The Journal of Internalization and Localization*, 5(2), 142-163 (SCOPUS)
12. Shih, C. L. (2017). A translation MOOC for adult learners: Pedagogical diagnosis and remedial measures. *Spectrum: Studies in Language, Literature, Translation and Interpretation* 15(2): 65-94.
13. Shih, C. L. (2017). Developing a religious E-program for student self-learning of culture and translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 7(12), 1191-

1199. (SCOPUS)
14. Shih, C. L. (2017). Hands from behind: an ideological probe into Taiwanese religious translation. *The Translator*, 23(3), 324–347. (A&HCI)
 15. Shih, C. L. (2016). A new scenario of machine translation: Dynamic contextual effects with diverse paratextual application. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(6), 1183-1190. (SCOPUS)
 16. Shih, C. L. (2016). Can machine translation declare a new realm of service? Online folktales as a case study. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(2), 252-259. (SCOPUS)
 17. Shih, C. L. (2015). Toward one-stop information mining: Tailoring web texts to effective machine translation. *International Journal of Language and Linguistics*, 2(4), 15-24.55
 18. Shih, C. L. (2013). Adaptations in controlled cultural writing for effective machine translation: A register-specific probe. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(7), 1093-1102. (SCOPUS)
 19. Shih, C. L. (2013). Bilingual and bicultural sense development: A hybrid translation teaching approach. *English Teaching & Learning*, 37(2): 1-45 (THCI)
 20. Shih, C. L. (2013). Computer-aided business translation teaching: The use of MT and TM as aids to translation. *Compilation and Translation Review*, 6(1), 113-145. (THCI)
 21. Shih, C. L. (2013). Controlled cultural writing for effective machine-translation-enabled intercultural communication on the web. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 6, 125-148. (SCOPUS)
 22. Shih, C. L. (2013). Materiality, new economics and dynamics in controlled cultural writing: A Derridean exploration. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(8), 1322-1327. (SCOPUS)
 23. Shih, C. L. (2013). Subjectivity identification: A case study of Chinese-to-English translation of Hakka proverbs. *International Journal of English Linguistics*, 3(5), 38-46.
 24. Shih, C. L. (2012). A corpus-based study of shifts in English-to-Chinese Translation of Prepositions. *International Journal of English Linguistics*, 2(6), 50-62.
 25. Shih, C. L. (2012). No place to fix identity: Philip Roth's *American Pastoral*. *The Explicator*, 70(3), 187-190 (A&HCI)
 26. Shih, C. L. (2011). A critique of English translation of Taiwan's lottery poetry, *Compilation and Translation Review*, 4(1), 161-194. (THCI)
 27. Shih, C. L. (2010). Diasporic footprints in the changed landscape: Jewish

- Americans' ethnic identity in Roth's *American Pastoral*. *Journal of Chang Jung Christian University*, 14(2), 17-31. **(THCI)**
28. Shih, C. L. (2010). Ideological interference in literature translation. *Translation Journal*, 14(3), [URL:http://accurapid.com/journal](http://accurapid.com/journal) (ISSN: 1536-7207).
 29. Shih, C. L. (2010). Impact of textual functions and stylistic preferences on English-to-Chinese passive voice translation. *Soochow Journal of Foreign Languages and Cultures*, 31, 33-56. **(THCI)**
 30. Shih, C. L. (2010). Shift in controlled English norms for different purposes and for different machine translation systems. *Journal of Language and Translation* 11(2), 227-254.
 31. Kuo, Ju-fang & Shih, C. L. (2010). The Explication-specific stylistic differences: A comparison of fiction translations by males and by females. *Journal of Applied Foreign Languages*, 14(14), 51-80.
 32. Shih, C. L. (2010). Translations of culture-specific menu entries: from "Optimal relevance" to "Meta-representation". *Compilation and Translation Review*, 3(1), 117-145.**(THCI)**
 33. Shih, C. L. & Cai, Pei-shan (2009). The "Explication" feature in Chinese-English journalistic translation: The perspective of the translator's risk management. *Studies of Interpretation and Translation*, 11, 1-24.
 34. Shih, C. L. (2008) Adaptation of *Gulliver's Travels* for children in Taiwan: A perspective of the polysystem theory. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 11, 137-163.
 35. Shih, C. L. (2008). Corpus-based study of differences in Explication between literature translations for children and for adults. *Translation Journal*, 12 (3). [URL:http://accurapid.com/journal](http://accurapid.com/journal) (ISSN: 1536-7207).
 36. Shih, C. L. (2008). Non-essentialist variances in translation explication: A corpus-based study. *Studies in English Language and Literature*, 20, 147-162. **(THCI)**
 37. Shih, C. L. (2008). Production and consumption of machine translation: A probe from the deconstructionist perspective. *Compilation and Translation Review*, 1(1), 113-140. **(THCI)**
 38. Shih, C. L. (2008). The constructivist educational effectiveness of TM-aided specialized translation. *Sino-US English Teaching*, 5(9), 17-32.
 39. Shih, C. L. (2007). Mapping out students' translation process: An MT-specific comparative study. *Studies of Interpretation and Translation*, 10, 163-190.

40. Shih, C. L. (2007). Teaching translation of text types with MT error analysis and post-MT editing. *Translation Journal*, 11 (2). [URL:http://accurapid.com/journal](http://accurapid.com/journal)
41. Shih, C. L. & Huang, Hsin-chin (2006). Common errors and remedial strategies in comics translation. *Journal of Applied Foreign Languages*, 6: 49-68.
42. Shih, C. L. (2006). Modifications in current translation teaching: *Problems and solutions*. *Journal of Applied Foreign Languages*, 4(4), 71-86.
43. Shih, C. L. (2006). Teaching translation memory: A case study. *English Teaching and Learning*, 30(4), 47-68. **(THCI)**
44. Shih, C. L. & Zheng, You-di (2006). The technical turn and its impacts on translation, teaching and research. *Journal of the National Institute for Compilation and Translation*, 34(3), 45-58. **(THCI)**
45. Shih, C. L. (2006). Using Trados's WinAlign tool to teach the translation equivalence concept. *Translation Journal*, 10(2), [URL:http://accurapid.com/journal](http://accurapid.com/journal) (ISSN: 1536-7207).
46. Shih, C. L. (2005). Translation memory: A teaching challenge. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(3): 205-214 **(A&HCI)**.
47. Shih, C. L. & Shen, Chih-an (2004). A corpus-based investigation into student technical translation. *Studies of Interpretation and Translation*, 9, 1-31.
48. Shih, C. L. (2003). A proposal for the implementation of computer-assisted translation curriculum module, *Ching-Yun Journal*, 23(1), 195-204.
49. Shih, C. L. (2003). The customized editing training in MT education. *Studies of Interpretation and Translation*, 8, 1-24.
50. Shih, C. L. (2002). An inquiry into pedagogical benefits of MT application. *Journal of Ching-Yun Institute of Technology*, 22(1), 223-234.
51. Shih, C. L. (2002). Complimentary relevance of machine translation to human translation. *English Teaching & Learning*, 27(1), 85-102. **(THCI)**
52. Shih, C. L. (2002). Materials development and task design for an MT course. *Studies of Interpretation and Translation*, 7, 1-28.
53. Shih, C. L., Xu, shu-yi & Chen, hui-lan (2001). An investigation and critique of MT application in Taiwan's translation industry, *Journal of Ching-Yun University*, 21(2), 313-327.
54. Shih, C. L. (2001). Compromise strategies used in translation: "Face-related words" as a case study. *Studies of Interpretation and Translation*, 5(5), 143-169.
55. Shih, C. L. (2000). A proposed translation-oriented reading curriculum. *English Teaching & Learning*, 25(1), 60-74. **(THCI)**

56. Shih, C. L. (2000). How to make collaborative translation teaching better. *Journal of Ching-Yun Institute of Technology*, 20(1): 193-204.
57. Shih, C. L. (1999). Translation and mimicry. *Journal of Ta-Hau Institute of Technology*, 15, 731-740.
58. Shih, C. L. (1999). Translation-based grammar instruction. *Journal of Chien-Shing College*, 19, 143-160.
59. Shih, C. L. (1995). Polyphonic drama—Representation of Bakhtin's novelistic poetics. *Research Papers in Linguistics & Literature*, 4, 69-85.
60. Shih, C. L. (1994). "The Other" writes back: Reflection on the American-Jewish race and culture in reading Bernard Malamud's *The Magic Barrel*. *Research Papers in Linguistics & Literature*, 3, 102-115.
61. Shih, C. L. (1993). Saying "Yes" to life: The image of a strong woman in Hawthorne's *The Scarlet Letter* and James' *The Portrait of A Lady*. *The National Kaohsiung Normal University Journal of English Literature and Language*, 2, 11-17.

II. 專章論文 (Refereed Book Chapters)

62. 史宗玲 (2019)。〈機器翻譯作為台灣多語政策之推手〉收錄於張錦忠主編《翻譯研究 12 講》(頁 285-304)。台北，台灣：書林出版有限公司。(ISBN：978-957-445-883-7)
63. Shih, C. L. (2017). Machine translation and its effective application. In C. Shei & Gao, Z.M. (Eds.), *The Routledge handbook of Chinese translation* (pp.506-536). London, U.K.: Routledge. (ISBN: 9780367570484).
64. Shih, C. L. (2017). Communicative effectiveness of controlled machine translation. In L. N. Zybatow, A. Stauder & M. Ustaszewski (Eds), *Translation studies and translation practice: proceedings of the 2nd international TRANSLATA conference, 2014* (part1) (pp. 173-177). Frankfurt am Main, Austria: Peter Lang. (ISBN: 978-3-631-70689-3).
65. 史宗玲、李森永 (2017)。〈臺灣翻譯科技應用及人才培育策略研究前瞻/臺灣翻譯發展與人才培育策略研究〉收錄於李振清主編《臺灣翻譯發展與人才培育策略研究》(頁 177-206)。台北，台灣：國家教育研究院。(ISBN: 978-986-05-2920-3)

66. Lo, Pin-hao & Shih, C. L. (2015). A study of normative controlled language writing for Thai MT application. In *Translation and interpreting professions and information technology in Taiwan* (pp. 141-168). Taipei, Taiwan: National Academy for Education Research (ISBN: 9789860463156).
67. Shih, C. L. (2015). Translation technology in Taiwan: Tracks and trends. In C., Sin-wai (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 337-351). London, U.K.: Routledge. (ISBN: 9780415524841).

III 其他 (Others)

68. 史宗玲 (2015)。科技時代之語言轉向：「控制性英語」與機器翻譯。 **語言之道** [*The way of language*]，6，63-65。
69. Shih, C. L. (2000). The linguistic concept of biological organism [生物有機體之語言觀]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 66, 7.
70. Shih, C. L. (1999). English-to-Chinese translation: Readable but incomprehensible [英翻中：吃得下但想不通]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 29, 7.
71. Shih, C. L. (1999). Give-for-take in English-to-Chinese translation [英翻中時要捨得]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 21, 7.

IV. 專書及譯著 (Books and Translated Works)

1. 史宗玲 (2020)。《翻譯科技:發展與應用》。書林有限公司。(ISBN:978-957-445-896-7).
2. 史宗玲、吳怡萍、長安靜美 (編譯) (2021)。《翻譯錯誤備忘書》。國立高雄科技大學外語學院。(ISBN:978-986-06557-4-2)
3. 史宗玲、張佩儀、吳書萱、顏辰宇、熊泓彥 (2021)。《3R 英語會話學習》。國立高雄科技大學外語學院。(ISBN: 978-986 -06557-3-5)
4. 史宗玲、陳玫君、謝淑媚 (編譯) (2020)。《重新認識台灣籤詩文化》。國立高雄科技大學外語學院。(ISBN:978-986-99601-0-6)
5. 史宗玲、吳怡萍、黃愛玲、黃靖時、林俞佑(編譯) (2020)。《悅台灣廟宇文化》。國立高雄科技大學外語學院。(ISBN:978-986-99601-1-3)
6. Shih, C. L., & Yang, Hui-yun (Trans.) (2015). *Widow's Peak—Legends of Meizikeng* [美人尖：梅子坑傳奇], Lynx Publishing Company (ISBN: 978-194-121-417-6).

7. 史宗玲 (2015)。《台灣抽籤文化傳真:英漢觀音籤詩 100 首》。皖禾
科技有限公司。(ISBN: 978-986-806-504-8)
8. Shih, C. L. & Gu, Boy-yong (2014). *Reading Taiwanese folktales—
Boosting your bilingual skills*
[閱讀台灣民間故事：雙語增能學習]。
皖禾科技有限公司。(ISBN: 978-986-80650-3-1).
9. 史宗玲 (2013)。《網頁書寫新文體：跨界交流「快譯通」》[*New
web cultural writing: Fast communication across borders*]。白象文化
有限公司。(ISBN: 978-986-578-030-2).
10. Shih, C. L. (2012). *Translation research models and application:
Intra/extra-linguistic perspectives*. Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-
445-135-6).
11. 史宗玲 (2011)。《機器翻譯即時通：臺灣籤詩嘛ㄟ通》[*Real-time
communication through machine-enabled translation: Taiwan's oracle
poetry*]。書林有限公司。(ISBN: 978-986-578-030-2)
12. Shih, C. L. (2006). *Helpful assistance to translators: MT & TM*.
Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-445-135-6).
13. Shih, C. L. (Ed.) (2006). *Training in English presentation*. Crane
Publishing Co. Ltd. (ISBN: 986-147-146-4).
14. 史宗玲 (2004)。《電腦輔助翻譯: MT & TM》[*Computer-aided
translation: MT & TM*]。書林有限公司。(ISBN: 957-445-042-2).
15. Shih, C. L. (2002). *Theory and application of MT/MAHT pedagogy*.
Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (ISBN: 986-7971-95-7).
16. Shih, C. L. & Huang, Li-qin (Eds.) (2004). *Collection of papers on
TRADOS implementation in industry and academy: Translation
memory, information management and foreign language and
translation teaching*. Wan-ho Co. (ISBN: 986-8065-00-3).
17. 賴淑麗 & 史宗玲 (合譯) (2001)。《教育訓練者的故事寶盒：透過
故事和暗喻來幫助學習》。稻田出版社。(ISBN: 957-2052-39-x)

V 本人科技部專題計畫共 20 件 (MOST Project Grants)

	計畫名稱	年度	擔任工作	補助單位
1.	機器翻譯後編輯之培訓：學生表現和重新認知	111	主持人	科技部
2.	補回遺失的拼塊：從語域觀點再探籤詩翻譯	110	主持人	科技部

3.	前瞻「機器翻譯輔助」海洋英文教材製作：溝通效果分析與研究意涵	109	主持人	科技部
4.	「重塑」機器翻譯後編模組：策略製程與更新意涵	108	主持人	科技部
5.	「複層式問題導向學習」模式：在翻譯教學施作之成效與調整	107	主持人	科技部
6.	【控制性英語】作為 Web 3.0 共通語言：其機器翻譯輔助全球溝通之新身份認同	106	主持人	科技部
7.	「觀光翻譯磨課師」之教學問診：學習者參與情況、授課方式及學習內容之相關性研究	105	主持人	科技部
8.	「譯」起來翻轉：機器翻譯教學新目標及新模式應用	105	主持人	科技部
9.	「差異化策略」之機器翻譯：中醫療法控制性網頁書寫與副文本組合之最佳模式	104	主持人	科技部
10.	去疆域之網路新地景：機譯導向之多向度/多焦點之台灣美食控制性網頁書寫	103	主持人	科技部
11.	多語籤詩數位產品：臺灣宗教文化之加值	102	主持人	科技部
12.	「多重書寫暨翻譯網站」之模型：台灣文化“e”現	102	主持人	科技部
13.	多語機器翻譯之跨文化溝通效益：民俗文化文本之控制性漢語書寫	101	主持人	國科會
14.	「多重書寫」模型：網頁並列文本之機器翻譯及溝通效益評量	100	主持人	國科會
15.	機器翻譯導向「控制性籤詩」之編譯規範研究	99	主持人	國科會
16.	技術文件「控制語言規範」之描述性翻譯研究	98	主持人	國科會
17.	跨讀者、目的之「變動明朗化」語料庫翻譯研究：西洋文學英譯中兒童版及成人版之比較	96	主持人	國科會
18.	跨文類「英譯中介詞轉換」之語料庫翻譯研究	95	主持人	國科會
19.	新聞中譯英文本結構「明朗化」特徵之語料庫翻譯研究	94	主持人	國科會
20.	撰寫機器翻譯訓練手冊	92	主持人	國科會

VI 擔任碩士論文指導教授 (Thesis Supervisor) (共 53 位碩士生)

	碩士班論文題目	年度	學生
1	市售翻譯機之評比：語音辨識與翻譯品質	111	吳倡
2	社會文化背景變遷下之兩岸專有名詞翻譯策略差異： 《哈利波特》系列小說為例	111	顏辰宇

3	DVD 與粉絲字幕版本之文化詞翻譯策略比較:以影集《警網雙媚》為例	111	江宜儒
4	台灣與中國電影文化用詞之字幕翻譯策略比較：以《瘋狂亞洲富豪》為例	110	蔡易庭
5	跨文本機器翻譯後編輯策略差異之比較：功能觀點之論析	110	吳書萱
6	兒童文學翻譯改寫研究：以《綠野仙蹤》為例	109	鍾明秀
7	技術和旅遊文本機器譯文後編輯策略之差異：從語域理論觀點分析	109	張雅筑
8	葛浩文的文化詞彙翻譯策略研究：以《玫瑰玫瑰我愛你》及《紅高粱家族》為例	109	吳靖寧
9	世界流行品牌本地化策略：台灣和大陸之比較	108	陳音蓓
10	臺灣偶像劇標題翻譯跨時研究：翻譯策略與社會文化情境之關聯性	108	李岳融
11	台灣與大陸動畫電影字幕之翻譯策略比較:以冰雪奇緣為例	107	林庭輝
12	台灣與大陸行動遊戲中文本地化之比較研究：以《模擬市民免費版》為例	107	曾馨儀
13	台灣早期及再版翻譯奇幻小說封面的副文本種類及功能之研究：以《龍族》、《龍槍編年史》和《魔戒》系列為例	107	林頌
14	英文觀光譯本與非譯本常態化及明朗化特性差異之研究	107	甘惠華
15	台灣鄉土小說文化詞彙翻譯研究——意識形態、贊助人與詩學之影響	107	陳怡方
16	中英雙向後機器翻譯編輯策略差異之比較研究：以 3C 使用手冊為例	107	楊定華
17	《莎士比亞故事集》之翻譯策略比較：目的論／讀者導向之研究	106	陳孝恆
18	翻譯風格與溝通功能:毛姆《月亮與六便士》之兩種譯本比較	105	劉黛萱
19	台灣旅遊手冊及網站英文翻譯之策略差異研究	105	許涵絮
20	商業合約英中翻譯策略分析：從紐馬克的溝通翻譯理論觀點出發	104	史碩怡
21	理論與實際之間的鴻溝有多大？探究中英翻譯的中式英語問題	104	盧長吉

22	《百年馬拉松》兩中文譯本之策略差異分析：翻譯功能觀點	104	劉乃瑀
23	「五月天」二個版本歌詞翻譯錯誤分析：功能關聯性視角	104	吳采庭
24	品牌及公司名稱翻譯之策略分析：多樣等效及文本功能之關聯性	103	曾惠美
25	泰語機譯導向之控制性中文書寫規範研究	103	羅斌豪
26	新聞攝影圖說的副文本種類及功能之研究：以普立茲新聞攝影獎照片為例	103	張皓婷
27	台灣口筆譯碩士班入學考試之入徑圖：出題教師及考生看法	102	籃珮欣
28	男性與女性之文學翻譯風格比較：以《大亨小傳》之譯本為例	102	林易徵
29	補習班教授中譯英技巧之教學效益探討	101	陳衍宏
30	兩岸譯者之風格比較：以四本碧雅翠絲·波特的兒童繪本翻譯為例	101	呂宜樺
31	不同種類及功能之副文本探究：梭羅《湖濱散記》之翻譯	101	黃月狄
32	譯者之主體性：成人與兒童文學翻譯之注釋應用	101	王于珊
33	控制性語言書寫及機器翻譯：以澎湖天后宮籤詩為例	101	黃家琪
34	譯者之風格及主體性：以英譯中詩歌翻譯為例	100	張雅涵
35	編譯差異與文本類型、目的及釋經方法之聯結關係：《新約》〈羅馬書〉三種譯本之比較	100	呂佩蓉
36	標題翻譯在不同文本類型中的改寫程度：由功能觀點論析	99	黃怡蓁
37	財經翻譯之明朗化差異研究：網路新聞 vs. 紙本新聞	99	張桂瑛
38	加註之補償策略：以文化相關網頁之英譯為例	99	塗語禎
39	應用控制語言於前機器翻譯編輯訓練之初探	99	高筱婷
40	同中有異：跨醫學文本機器翻譯可譯性之對比研究	99	原弘之
41	字幕翻譯與雜誌文本翻譯之簡單化差異：語料庫翻譯研究	99	曾國彰
42	台灣國家公園網站翻譯之研究--由功能主義論析	98	許玟琪
43	歸化或異化?台灣與大陸網頁翻譯中俗語翻譯策略之比較	98	鄭有迪
44	介詞翻譯策略與文本功能之關聯性：跨文本之研究	98	曾國逸
45	從愚人至娛人效應：中譯英公共招牌之錯誤分析	98	陳彥廷
46	傳訊或誘引？台灣西餐英中菜單翻譯之個案研究	98	楊喬涵
47	翻譯等值與文本功能之關聯性研究	98	羅品涵

48	跨文本網頁翻譯簡單化特性之研究：以文本功能之觀點論析	98	葉于菁
49	今非昔比：跨時文化詞彙翻譯策略之更迭	97	丁宜雯
50	西洋文學英譯中成人版及兒童版之簡單化現象比較:語料庫翻譯研究	96	宋秉樺
51	新聞中譯英文本「明朗化」特徵之語料庫翻譯研究	95	蔡佩珊
52	語料庫翻譯研究：商業技術翻譯文本與學生技術翻譯文本之明朗化現象	94	沈志安
53	連載漫畫翻譯策略之研究	94	黃獻慶

VII. 本人受邀演講 (Invited Speeches/2006~2021)

	講者	演講題目	主辦單位	日期
1	Shih, C. L.	Machine Translation: Application & Teaching	東海大學外文系	Nov. 11, 2021
2	史宗玲	迎接科技時代之筆譯教學	輔大跨文化研究所 & 台灣翻譯學學會	Sept. 3, 2021
3	史宗玲	變與不變--機器翻譯	國立高雄科技大學語教中心	June, 2021
4	史宗玲	網路/人工智能：從機器翻譯談起	長榮大學翻譯系	May. 25, 2019
5	Shih, C. L.	Machine Translation: Smart Learning and Learning Smart	東吳大學英文系	April. 12, 2019
6	Shih, C. L. (Keynote Speaker)	Old meets New: "Remodeling" translation teaching by incorporating the MT technology	國立屏東科技大學應用外語系	Dec. 1, 2017
7	史宗玲	機器翻譯作為台灣多語政策之推手	國立中山大學頂新人文藝術中心	June. 1, 2017
8	Shih, C. L.	Constantly Improving Your Translation Skills: The Key to a Successful Career.	國立屏東大學應用英語學系	June. 1, 2015
9	Shih, C. L.	Innovative Education of Flipped Classroom: The MOE-granted Teaching Project as a Case in Point.	國立高雄第一科技大學外語學院	Nov. 19, 2014

10	Shih, C. L. (Plenary Speaker)	Looking East and Finding West through Translation: Bilingual and Bicultural Sense Development.	中國文化大學	May. 19-20, 2012
11	Shih, C. L. (Keynote Speaker)	Computer-aided Business Translation Teaching: MT and TM as Aids.	中國廣東外語外貿大學	July. 6-7, 2012
12	Shih, C. L. (Keynote Speaker)	Transformation in Business Translation Teaching: MT and TM	中國中南財經政法大學外國語學院	April. 26-27, 2012
13	Shih, C. L.	Changes in Translator's Skills and Tools: MT and TM.	文藻外語大學 翻譯系	Dec. 18, 2011
14	史宗玲	從「翻異」到「翻易」：機器翻譯與控制性語言。	國立高雄大學 西洋語文學系	April, 2011
15	Shih, C. L.	Joint Lecture on Chinese-English Translation	國立高雄餐旅大學 應用英文系	Dec. 24, 2010
16	Shih, C. L.	Workshop on Translation Teaching [翻譯教學工作坊].	國立高雄餐旅大學 應用英文系	June. 23, 2010
17	史宗玲	「技巧」至「科技」：從譯者之必備能力談起。	國立東華大學 語言中心	May. 29, 2010
18	史宗玲	機器翻譯 E-點通嗎？	台灣翻譯學學會	May. 15, 2010
19	史宗玲	TRADOS 在手，翻譯、語言精進多。	文藻外語大學 翻譯系	March, 2009
20	史宗玲	機器翻譯及翻譯記憶工具：翻譯助手或殺手？	義守大學應用英語學系	May. 25, 2007
21	史宗玲	建構及發現式翻譯學習：翻譯記憶工具之應用。	國立高雄科技大學 應用外語系	May. 14, 2007
22	史宗玲	電腦輔助翻譯: MT & TM].	台南女子大學(現為南台應用科技大學) 應用英語系	June .24, 2006
23	史宗玲	翻譯科技非萬能，正確使用益處多。	立德管理學院(現為康寧大學)應用英語學系	April. 27, 2006
24	史宗玲	沒譯者，沒翻譯；有譯者沒科	崑山科技大學應用	April. 13,

		技，翻譯有限	英語系	2006
--	--	--------	-----	------